



No. 346  
Dec.  
2023  
**English**

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Chiiki Shinko-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2147

## IRUMA IS SERIOUS ABOUT SUPPORT FOR **YOUNG CARER**

### First Anniversary of the Establishment of the Ordinance

Young careers (or caregivers) are now becoming a growing social problem in Japan. Who are young carers? You are the one if you're under 18 and do extra jobs in and around the home regularly such as:

- Looking after a younger brother or sister,
- Giving a lot of physical help to a family member who's disabled or ill,
- Giving your family member emotional support,
- Doing the chores such as cooking or cleaning on regular basis, and
- Functioning as interpreter for parents who do not speak Japanese.



Unlike children who just help their parents around the house, young carers cannot decide how much and what type of care they give. Quite often they spend a lot of time in their duties, and they cannot do well at school and do the same kinds of things as other children. Some young carers fall into ill health from overwork and stress.

It has been a year since Iruma City established the nation's first Ordinance for Supporting Young Carers, which provides that the City, their school, and people around them should offer supports to help young carers. There have already been a number of programs available to support them, including learning support, housekeeping support, food aids, and much more. So if you think you yourself are a young carer, or if you find a children or young adult who should be helped, seek advice by contacting **Young Carer Counseling Desk at 04-2964-1111 ext. 2355 to 2358**. Young carer coordinators will answer questions and solve problems on case-by-case basis.

**Inquiries:** Kodomo Shien-ka (Section for Support for Children)

## ANONYMOUS & CONFIDENTIAL VISA CONSULTATION BY **IMMIGRATION OFFICERS** ON **JANUARY 25**

Two Coordinators from the Immigration Services Agency will come to Iruma City Office on **January 25 (Thu) between 1:00 and 3:00 p.m.** They will give you advice on procedures and the necessary documents to obtain residence permission. Although they cannot give final decisions, they can give helpful suggestion and opinions. The three advisors from the Information Desk for Foreign Residents who can speak English, Spanish and



Chinese will be present during these hours, you can consult in the languages mentioned. You can

also ask questions by email or fax in your language (please send your questions well in advance for translation) by providing necessary information (anonymously if you prefer). **Inquiries:** Chiiki Shinko-ka (Section for Community and Culture) ☎04-2964-1111 ext. 2147 Fax: 04-2964-1720 ✉: i-society@city.iruma.lg.jp



## I-HOP

### International House of Pupils Winter Tutoring Room for **Non-Native Children**

**December 22 1:30 to 3:00 p.m.**

**& January 5 9:00 to 10:30 a.m. @ Iruma Ekimae Plaza**



Iruma International Friendship Society will offer a tutoring session for students whose mother tongue is not Japanese. This winter, the first day is set in the afternoon of the closing ceremony of the second term to help the students study effectively during the vacation, while the second day before the third term starts to finish their winter homework including kakizome calligraphy. The venue is the assembly house of Iruma Ekimae Plaza (5-minute walk from Iruma-shi Station). **TUITION IS FREE!** Come over and study together! **Registration and Inquiries:** International Friendship Society ☎04-2964-1111 ext. 2146 or 2147

## DON'T GIVE UP EDUCATION! **CITY'S INTEREST-FREE EDUCATION LOANS**

Is your child planning to go to high school in the coming spring, but you have financial difficulties? Iruma City offers an interest free education loan to be repaid within seven years after graduation, which is applicable for both high school and college students. For example, a new high school student on the loan program would receive 100,000 yen upon entrance and 10,000 yen every month during the course of their study. Income limits apply. Necessary documents include a recommendation letter by the principal of the current school, a proof of income, a letter of co-signer, etc. Application forms will be distributed between December 5 (Tue) and January 10 (Wed), and accepted on weekdays between **December 22 (Fri) and January 15 (Mon)** at the Gakko Kyoiku-ka in the City Office. **Inquiries:** Gakko Kyoiku-ka (Section for School Education)

### Shimin-ka Opening on Saturdays: Dec. 9 & 23, 8:30 a.m. to noon

Registration and certification regarding of moving-in/moving-out, juminhyo, koseki and registered seals; reports of family register-related events (birth, death, marriage, divorce and other)

### This Month's Tax Payment (Due date: Dec. 25)

- ◆Fixed Property Tax & Urban Planning Tax (固定資産税/都市計画税 kotei shisan zei & toshi keikaku zei)
- ◆National Health Insurance Premium (国民健康保険 kōmin kenko hoken)
- ◆Long-term Care Insurance Premium (介護保険 kaigo hoken)

# YEAR-END & NEW YEAR SPECIAL SCHEDULE FOR CITY SERVICES

## CITY OFFICE

Closed from December 29 (Fri) to January 3 (Wed). Regular services resume on January 4 (Thu). While the office is closed, you can submit reports of life events such as births, deaths, and marriages at the entrance at first basement level on the north side of the city hall building.

## OTHER CITY FACILITIES

**Libraries:** Open until Dec. 28 (Thu) and reopen on Jan. 5 (Fri). **Museum ALIT:** Open until Dec. 24 (Sun) and reopen on Jan. 6 (Sat). The lawn area is open every day. **Gyms:** Open until Dec. 27 (Wed) and reopen on Jan. 5 (Fri).

## GARBAGE COLLECTION

- Up to December 28 (Thu).....Regular schedule
- On **December 29 (Fri)**....Burnable garbage only for Mon-Wed-Fri areas
- Between December 30 and January 3.....No collection
- On and after January 4 (Thu).....Regular schedule

## LARGE GARBAGE ITEM CARRY-IN

Large garbage items will be accepted for disposal at the General Clean Center until **11:30 a.m. on December 29 (Fri)** this year. The center will be closed until January 3 and reopen on January 4. A large number of visitors are expected toward the year-end, so we advise you to come in early. **Inquiries:** the Sogo (General) Clean Center ☎04-2934-5546

## YEAR END/NEW YEAR MEDICAL/DENTAL CARE

If you or a family member becomes sick or injured on these days, visit a hospital on the list. Healthcare covered by health insurance is provided from 9:00 a.m. to noon and 1:00 to 5:00 p.m. Please make a call before visiting. These services are basically for patients who do not need to be hospitalized.

	Name of hospital	Specialized in	Address	Tel.
Dec. 3	Seibu Iruma Byoin	Internal medicine	Noda 3078-13	04-2932-1121
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Surgery	Toyoka 1-7-16	04-2962-8256
10	Iruma Heart Byoin	Internal medicine	Koyata 1258-1	04-2934-5050
	Toyooka Daiichi Byoin	Surgery	Kurosu 1369-3	04-2964-6311
17	Kaneko Byoin	Internal medicine	Araku 680	04-2962-2204
	Harada Byoin	Internal & Surg.	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
24	Kobayashi Byoin	Internal medicine	Miyadera 2417	04-2934-5121
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Surgery	Toyoka 1-7-16	04-2962-8256
29	Seibu Iruma Byoin	Internal medicine	Noda 3078-13	04-2932-1121
	Harada Byoin	Internal & Surg.	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
30	Iruma Heart Byoin	Internal medicine	Koyata 1258-1	04-2934-5050
	Toyooka Daiichi Byoin	Surgery	Kurosu 1369-3	04-2964-6311
31	Kaneko Byoin	Internal medicine	Araku 680	04-2962-2204
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Surgery	Toyoka 1-7-16	04-2962-8256
Jan. 1	Iruma Heart Byoin	Internal medicine	Koyata 1258-1	04-2934-5050
	Toyooka Daiichi Byoin	Surgery	Kurosu 1369-3	04-2964-6311
2	Seibu Iruma Byoin	Internal medicine	Noda 3078-13	04-2932-1121
	Harada Byoin	Internal & Surg.	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
3	Kobayashi Byoin	Internal medicine	Miyadera 2417	04-2934-5121
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Surgery	Toyoka 1-7-16	04-2962-8256

When you need advice on which hospital you should go to in emergency at night or on holidays, call Saitama Seibu Shobokuyoku (Fire Department) at ☎04-2922-9292. For advice on first-aid, **Kyukyu Denwa Sodan** (Emergency consultation hotline) is available 24 hours a day, 365 days a year: **Push #7119 or Dial 048-824-4199**. For **Shoni Kyukyu Denwa** (pediatrics hotline): **Push #8000 or Dial 048-833-7911**. Nurses give advice on whether to seek hospital care for sudden illnesses or injuries.

Also, one dentist in the City will be open around the New Year's Day from 10:00 a.m. to noon (appointments are necessary).

	Name of dental clinic	Address	Tel.
Dec. 29	First Shika Clinic	Higashi-Fujisawa 3-4-2 Green Garden	04-2962-8888
30	Kinoshita Shika lin	Nihongi 1085-3	04-2934-6588
31	Otani Shika	Higashi-Fujisawa 5-9-18	04-2965-4328
Jan. 1	Aoshima Dental Office	Shimo-Fujisawa 484-25	04-2965-8123
2	Endo Shika lin	Shimo-Fujisawa 3-5-12	04-2964-0640
3	Kinoshita Shika lin	Nihongi 1085-3	04-2934-6588

## EVENTS THIS MONTH

### IRUMA'S 'UMAI' MARKET

December 6 (Wed) from 4:00 to 5:30 p.m. near the ticket gate of Iruma-shi Station. Fresh, local products are sold. Bring your bag and change. **Inquiries:** Nogyo Shinko-ka (Section for Agricultural Promotion)

### AMIGO! HAPPY CHRISTMAS

December 16 (Sat) and 17 (Sun) from 10:00 a.m. to 3:00 p.m. at AMIGO! near Bushi Station. Workshops, stamp rally and many other events related to Christmas. **Inquiries:** AMIGO! ☎04-2931-3500

### HEART WARMING IRUMA HAPPY CHRISTMAS

December 23 (Sat) from 11:00 a.m. to 3:00 p.m. in front of Iruma-shi Station. To celebrate the holiday season, Christmas music is played live and workshops are held. **Inquiries:** Shoko Kanko-ka (Section for Commerce, Industry and Tourism)

## NEW TENANTS INVITED FOR MUNICIPAL HOUSING UNITS



New tenants for vacancies of municipal apartments are invited this month. Application forms are available until December 21 (Thu) at the Toshi Keikaku-ka (Section for City Planning) in the City Hall or each Community 'Chiku' Center. Apply by December 21 by mail (must be postmarked by the date). **Inquiries:** Toshi Keikaku-ka (Section for City Planning)

## CITY SUBSIDIZES PURCHASE OF BIKE HELMETS

All the people should endeavor to wear a helmet when riding a bicycle in Japan. The mortality rate of riders with a helmet is less than half of those without a helmet. Iruma City has started a subsidy for purchasing bike helmets that meet the standard (with one of the marks below). The amount of subsidy is a half of the price of the helmet or up to 2,000 yen. The applicant must be the purchaser, and the user of the helmet must be under 18 or over 65 who have bicycle insurance. Apply with the proof of purchase, the proof of insurance and the applicant's ID, at the Kotsu Bohan-ka or on City's official LINE account. This program will end at the end of March 2026. **Inquiries:** Kotsu Bohan-ka (Section for Traffic and Security)



## BLACK BEAR SIGHTED?!

Since last month the City has received a dozen of reports of sightings of a black bear around the Kaji Hills. Although the City has not yet confirmed the existence, they closed the trails in the hills and placed traps in addition to the patrols. **Inquiries:** Seikatu Kankyo-ka (Section for Living Environment)



*Wishing you and your family  
all the happiness in the coming new year.*

## Information Desk for Foreign Residents

Located on the second floor of the City Office. All consultations are kept confidential. **English:** Every Tuesday and, by appointment, 2nd & 4th Friday; **Spanish:** Every Wednesday; **Chinese:** December 7 and January 4 (First Thursday of the month). **All from 9:00 a.m. to noon.** Consultations by fax (04-2964-1720), by e-mail (i-society@city.irma.lg.jp), or by LINE video talk are welcome.